

Министерство образования Российской Федерации
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

РЕФЕРИРОВАНИЕ РУССКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания

Ярославль 1999

ББК Ш143.24я73

Ф76

Составитель канд. филол. наук, доц. **Т.Н. Фомина**

Реферирование русского научного текста на немецком языке: Метод. указания / Сост. Т.Н. Фомина; Яросл. гос. ун-т. Ярославль, 1999. 24 с.

Приводятся и тренируются на большом количестве упражнений основные грамматические и лексические трудности, возникающие при реферировании русского научного текста по-немецки.

Предназначены аспирантам, референтам-переводчикам, соискателям, сдающим экзамены по немецкому языку, и студентам старших курсов.

Рецензенты: кафедра иностранных языков Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова; ст. препод. кафедры иностранных языков Ярославского государственного педуниверситета им. К.Д. Ушинского Э.З. Ханина.

© Ярославский государственный университет, 1999

© Т.Н. Фомина, 1999

Реферирование русского научного текста на немецком языке

Составитель **Фомина** Тамара Николаевна

Редактор, корректор А.А. Антонова
Компьютерная верстка И.Н. Ивановой

Лицензия ЛР № 020319 от 30.12.96.

Подписано в печать 11.10.99. Формат 60x84/16. Бумага тип.

Усл. печ.л. 1,2. Уч.-изд.л. 1,13. Тираж 50 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен в редакционно-издательском отделе ЯрГУ.

Ярославский государственный университет
150000 Ярославль, ул. Советская, 14

При реферировании используется оригинальный текст (от 1,5 до 2,5 тысячи печатных знаков), из него выбирается необходимая и важная информация, которая и передаётся в стяженном (резюмируемом) сообщении в форме реферата (10 - 20 предложений).

Рефератом называется письменное или устное сообщение о содержании печатного текста или устного доклада.

Вводная часть реферата

Выходные данные мы получим, ответив на следующие вопросы:

1. Wie heißt das zu referierende Buch (der Artikel)?
2. Welcher Zeitschrift (Zeitung) ist der Artikel (der Bericht) entnommen?
3. Wo ist das Buch (die Zeitschrift, die Zeitung) herausgegeben? Wann?
4. Wer ist der Autor des Artikels (des Buches, des Berichtes)? Was wissen Sie von dem Autor?

Далее определяется общая тема текста, его членение на смысловые части, графические средства.

5. Was ist das Hauptthema des Textes?
6. Aus welchen Teilen (Kapiteln) besteht der Text?
7. Ist das ein Lehrbuch, ein populär-wissenschaftliches Werk oder ein wissenschaftliches Werk?
8. Welche graphischen Mittel werden im Text gebraucht (Formeln, Abbildungen, Schemen, usw).
9. Welchem Leser ist der Text gewidmet? Für wen ist der Text bestimmt?

Методика работы с текстом

- Прочсть текст целиком;
- определить основную тему его по названию или подзаголовку (что поможет выбрать в словаре нужное значение слова);
- разделить текст на тематические (смысловые) части;
- точно назвать каждую подтему, поставив к ней вопрос "о чем говорится в этой части?";
- нужно точно представить себе, все ли подтемы нужны для Вашего реферата, согласно поставленной Вами теме.

При реферировании текста Вам помогут следующие **формулировки**:

Im Text geht es um + Akk. ...	<i>В тексте речь идет о ...</i>
Der Autor (Verfasser) äußert sich über + Akk.	<i>Автор говорит о ...</i>
Der Autor (Redner, Sprecher) + Akk. ... geht aus + Dat...	<i>Автор (оратор, говорящий) исходит из ...</i>
Der Autor geht auf die Frage (das Problem)... + Gen. ... zu.	<i>Автор касается вопроса (проблемы) + род. пад.</i>
Der Autor berichtet über + Akk. ...	<i>Автор сообщает о ...</i>

Der Autor definiert + Akk. ...	<i>Автор определяет ...</i>
Der Autor charakterisiert + Akk. ...	<i>Автор характеризует ...</i>
Der Autor schätzt + Akk. ...ein.	<i>Автор оценивает...</i>
Der Autor vergleicht + Akk. mit + Dat.	<i>Автор сравнивает нечто с ...</i>
Der Autor beschreibt ...	<i>Автор описывает ...</i>
Der Autor gibt Auskunft über + Akk. ...	<i>Автор дает справку о ...</i>
Der Autor behandelt Begriffe wie ...	<i>Автор рассматривает такие понятия, как ...</i>
Der Autor legt die Stellung + Gen. ... dar	<i>Автор излагает позицию + род. пад.</i>
Im Mittelpunkt des Kapitels (des Absatzes) steht das Problem + Gen.	<i>В центре главы (статьи) стоит проблема ...</i>
Der Text wird in ... eingeteilt.	<i>Текст делится на ...</i>
Dann ferner erörtert der Autor ...	<i>Далее автор рассматривает ...</i>
Weiter folgen zwei Kapitel über +Akk.	<i>Далее следуют две главы о ...</i>
In erster Linie ...	<i>в первую очередь</i>
In der Regel ...	<i>как правило</i>
Vor allem ...	<i>прежде всего</i>

При реферировании могут быть использованы обороты, вводящие придаточное предложение:

Der Autor weist überzeugend nach, daß ...	<i>Автор убедительно доказывает, что ...</i>
Der Autor beweist anhand vieler Beispiele, daß ...	<i>Автор доказывает на многих примерах, что ...</i>
Daraus geht hervor, daß ...	<i>Отсюда следует, что ...</i>
Es sei genannt, daß ...	<i>Следует назвать, что ...</i>
Der Autor kommt zum Schluß, daß ...	<i>Автор приходит к выводу, что ...</i>
Man muß zugeben, daß ...	<i>Следует признать, что ...</i>

Оформляя полное предложение, необходимо учитывать следующие **грамматические правила**:

I. Порядок слов в простом предложении:

- прямой:	<i>1-е место</i>	<i>2-е место</i>	<i>3-е место</i>	<i>последнее место</i>
	подлеж.	+Сл. ф.	+второст. члены...	(Сн. ф.)
- обратный:	вт. чл (I)	+Сл. ф.	+второст. члены...	(Сн. ф.)

Примеры:

Der Autor behandelt im Text wichtige Probleme. Der Verfasser hat im Text ein wichtiges Problem behandelt.

Im Text geht es um einen der wichtiges Bereiche dieser Wissenschaft.

Задание

1) Подчеркните в немецком тексте главные члены предложения. Определите порядок слов в простых предложениях.

2) Составьте несколько немецких предложений с русской лексикой на Вашем материале, типа: "Автор этой статьи рассматривает важную проблему биологии".

3) Используйте в простых предложениях глагольные формы: *изучать, быть рассмотренным, было рассмотрено, в центре внимания стояли, следует подчеркнуть...*

II. Основой немецкого предложения служит глагол. Необходимо помнить следующие его особенности:

- деление на полнозначные, модальные и вспомогательные (gehen, wollen, sein);

- деление на слабые и сильные (machen, fahren), что сказывается на образовании основных форм: Infinitiv, Imperfekt, Partizip II:

machen - machte - gemacht; fahren - fuhr - gefahren;

- наличие у производных глаголов отделяемых и неотделяемых приставок (be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-), что также сказывается на порядке слов в предложении (отделяемые приставки в форме Präsens и Präterit стоят в конце предложения) и на образовании основных форм:

Wir nahmen an der Konferenz teil. Wir besprachen wichtige Probleme.

fragen - fragte – gefragt

studieren - studierte - studiert

abfragen - fragte...ab – abgefragt

befragen - befragte - befragt

ziehen - zog - gezogen

abziehen - zog...ab - abgezogen

verziehen - verzog - verzogen

Задание

1) Выпишите из Вашего немецкого текста по 5 глаголов: слабых и сильных, с отделяемыми и неотделяемыми приставками; образуйте от них основные формы.

2) Выпишите и повторите спряжение в Präsens и Präterit модальных глаголов.

3) Подчеркните в Вашем русском научном тексте несколько глаголов (сказуемых) и выпишите их из словаря, дайте их основные формы.

III. Глагол - это основная часть сказуемого в немецком предложении.

Необходимо помнить, что:

Сл. ф. - личная форма сказуемого, т.е. согласованная с подлежащим в лице и числе, стоит в простом предложении на 2-м месте (в придаточном предложении - на последнем): Er behandelt dieses Problem ausführlich.

Сн. ф. - это причастие II, неопределенная форма, прилагательное, существительное, отделяемая приставка, стоит только на последнем месте в простом предложении (и на предпоследнем - в придаточном).

Sie haben dieses Thema genau erörtert.

Wir wollen an dem Referat arbeiten.
Sie nahm an der Konferenz teil.
Der Autor dieses Buches ist ein anerkannter Gelehrter.
Das Thema des Artikels ist heute aktuell.

Задание

- 1) Подчеркните в Вашем научном тексте сказуемое.
- 2) Перестройте простые предложения в сложно-подчиненные по типу: Ich weiß, daß...

Сказуемое стоит в одной из следующих форм Präsens (наст.вр.), Präterit (простое прош. вр.), Perfekt и Plusquamperfekt (сложное прош. вр.) и Futur I (будущее вр.) в одном из двух залогов Aktiv (грамматическое подлежащее выполняет действие) или Passiv (на подлежащее направлено действие). Обратите внимание на следующие грамматические сложности:

а) в Präsens все глаголы имеют свои окончания в разных лицах и числах (почти как в русском языке):

Sg.	ich	- e	Pl.	wir	- en.
	du	-(e)st		ihr	- (e)t
	er, sie, es,	-(e)t		sie, Sie,	- en
	сущ. в ед.ч.			сущ. во мн.ч.	

Корень сильных глаголов во 2-м и 3-м лице ед.ч. меняет гласную: e/i, a/ä, au/äu

ich gebe	ich fahre	ich laufe
du gibst	du fährst	du läufst
er gibt	er fährt	er läuft

б) в Präterit слабые глаголы удлиняют свою форму, получая суф. -te- + личн. окончания:

(machen)	ich machte	wir machten
	du machtest	ihr machtet
	er machte	sie machten

Сильные глаголы часто имеют короткую форму, так как в 1-м и 3-м л. Präterit не имеет личных окончаний. Но всегда корень сильных глаголов меняет гласную (см. таблицу сильных глаголов):

(gehen)	ich ging	wir gingen
	du gingst	ihr giingt
	er ging	sie gingen

Примечания.

- Научный текст, как правило, написан в форме Präsens, реже – в Präterit.
- В той и другой форме отделяемая приставка стоит в конце предложения.
- Возвратная частица sich стоит ближе к началу предложения и изменяется

при спряжении:

ich wasche mich	wir waschen uns
du wäschst dich	ihr wascht euch
er wäscht sich	sie waschen sich

- Категория возвратности в русском и немецком языках часто не совпадает.
Необходима тщательная работа со словарем:

мыть - waschen отдыхать - sich erholen
мыться - sich waschen состояться - stattfinden

- Помнить о согласовании Сл. ф. (личной формы) с подлежащим в лице и числе:

Er nimmt an der Konferenz teil.

Wir nehmen an der Konferenz auch teil.

Задание

1) Выпишите из Вашего немецкого текста несколько связок II + Сл. ф... + (Сн. ф.), где бы Сл. ф. стояли в Präsens или Präterit, переведите их.

2) Выпишите из Вашего русского научного текста такие же связки, переведите их, обращая внимание на все вышесказанное, в формах Präsens и Präterit.

в) Perfekt и Plusquamperfekt (сложные формы прошедшего вр.) образуются по формулам:

2-е место	Посл. место	
haben/sein ...	Прич. II	= Perfekt
в Präsens	смысл, гл.	
haben/sein ...	Прич. II =	Plusquamperfekt
в Präterit	смысл, гл.	

Der Autor hat das Thema mit Beispielen belegt.

Der Autor hatte das Thema mit Beispielen belegt.

С глаголом haben употребляются: переходные глаголы (отвечают на вопрос кого? что?) (sehen, lesen); возвратные глаголы (sich waschen); безличные глаголы (es regnet); глаголы длительного состояния (lernen, leben), глаголы haben и beginnen.

С глаголом sein употребляются: глаголы движения (laufen, fahren); перемены состояния (aufstehen); глаголы sein, werden, bleiben.

Формы Perfekt и Plusquamperfekt употребляются чаще всего для показа, что одно действие произошло раньше другого (соотносительное употребление времен) и часто стоят в придаточных предложениях:

наст. вр. Präsens	прошед. вр. Perfekt
главное предл.	придат.предл.

Ich betrachte das Exponat, das du zu mir gestern gebracht hast.

прош. вр. Präterit	более отдал., прошлое Plusquamperfekt
главное предл.	придат. предл.

Ich betrachtete am Abend das Exponat, das du mir in der vorigen Woche gebracht hattest.

Примечания

- Обращайте особое внимание на образование причастия II и его место (в конце предложения).

- Отрицание nicht (к сказуемому) стоит перед прич. II:

Er hat an diesem Thema nicht gearbeitet.

- В отдельных (редких) случаях прич. II может стоять на 1-м месте:

Gemacht haben wir alles gut und schnell.

Задание

1) Выпишите из Вашего немецкого научного текста сказуемое (в связи с подлежащим) в формах Präsens, Präterit, Perfekt, Plusquamperfekt. Объясните их употребление, размещение в предложении. Переведите.

2) Подберите вспомогательный глагол к следующим глаголам: lesen, stattfinden, sich äußern, fahren, teilnehmen, sterben, entstehen, behandeln, es geht um + Akk. ...

3) Употребите их в простых предложениях в форме Perfekt.

г) Futurum I (будущее время) образуется по схеме:

2 место посл. место
werden ... неопред. форма = Futurum I
в Präsens смыслового гл.

Wir werden zu folgenden Schlußfolgerungen kommen.

Мы придем к следующим выводам.

Пассивный залог (Passiv) имеет те же временные формы, что и Aktiv и образуется всегда из глагола **werden** (в нужной форме) и причастия II смыслового глагола. См.схему:

<i>Präs.</i>	Das Haus wird schnell gebaut.	- (<i>строится</i>)
<i>Prät.</i>	Das Haus wurde schnell gebaut	- (<i>строился,</i>
<i>Perf.</i>	Das Haus ist schnell gebaut worden.	- <i>был</i>
<i>Plusq.</i>	Das Haus war schnell gebaut worden	- <i>построен</i>)
<i>Futur</i>	Das Haus wird schnell gebaut werden.	- (<i>будет построен</i>)
<i>Infin.</i>	Das Haus kann schnell gebaut werden.	- (<i>может быть построен</i>)

Подлежащее "не действует", на него направлено действие. Ср.:

Aktiv. Die Aspiranten lesen den Text - *Аспиранты читают текст.*

Passiv. Der Text wird von den Aspiranten gelesen. - *Текст читается аспирантами.*

"Действующее лицо" - это дополнение с предлогом von + Dat. (одушевленное) или durch + Akk. (неодушевл.):

Das Experiment wurde von dem Laboranten wiederholt.

Das Experiment wurde durch andere Experimente bestätigt.

Неопределенно-личные предложения могут быть переведены двумя способами, например: *Проблему обсуждают.*

Aktiv (с man): Man bespricht das Problem.

Passiv: Das Problem wird besprochen.

Обратите особое внимание на использование формы Infinitiv Passiv (чаще с модальными глаголами на 2-м месте).

Проблему нужно обсудить сегодня. (*должна быть обсуждена*).

Das Problem soll (muß) heute besprochen werden.

Задание

1) Образуйте причастие II от следующих глаголов:

untersuchen, vergleichen, charakterisieren, ausführen, ableiten, berichten, zusammenfassen, darlegen, beschreiben.

2) Употребите эти глаголы в предложении, дав две временные формы Passiv. Например: Das Problem wird kurz und deutlich dargelegt.

3) Переведите словосочетания: читается студентами, обсуждалось учеными, было подтверждено экспериментом, может быть сравнимо с, изложено автором.

Употребите их в немецких предложениях (следите за порядком слов).

4) Образуйте от глаголов пункта 1 форму Infinitiv Passiv. Употребите их в предложениях, используя на 2-м месте модальные глаголы. Например:

Это понятие можно сравнить с ... = может быть сравнимо.

(vergleichen = verglichen werden)

Dieser Begriff kann mit + Dat... verglichen werden.

5) Переделайте полученные пассивные предложения в активные с подлежащим man. Например:

Man kann diesen Begriff mit + Dat. vergleichen.

6) Переделайте активные предложения в пассивные.

Der Autor behandelt das Thema "...".

Man kann den Text in vier Teile einteilen.

Man beschreibt jedes Unterthema nur kurz.

Einige Begriffe vergleicht der Autor mit den bekannten Begriffen.

Er belegt das Neue mit Beispielen.

Er sagt auch, daß dieses Problem auch andere Gelehrten untersucht haben.

Man informiert uns über die letzte Entdeckung auf diesem Gebiet der Wissenschaft.

Man kann diesen Text als Hilfsmittel für das Studium gebrauchen.

По схеме Futurum располагаются части сложного глагольного сказуемого, т.е. на 2-м месте стоит модальный или полнозначный глагол, а на последнем месте - неопределенная форма с частицей zu (или без нее, если на 2-м месте стоит модальный глагол, глагол движения, глаголы helfen, lehren, lernen, sich lassen):

Wir wollen heute dieses Problem genau besprechen.

Es gelang dem Gelehrten, wichtige Erkenntnisse zu bekommen.

Примечание. Частица zu стоит перед неопределенной формой после полного предложения типа:

Er hat Möglichkeit ... zu + неопр. форма

Er ist möglich ... zu + неопр. форма
Es ist notwendig, die Resultate zu überprüfen.

Необходимо повторить спряжение и употребление модальных глаголов:

своя	können	мочь
воля	dürfen	чужая воля
	müssen	долженствовать
	sollen	
	wollen -	хотеть (будущее время)

Спряжение модальных глаголов и глагола wissen знать в Präsens:

ich	kann	darf	muß	soll	will	mag	weiß
du	kannst	darfst	mußt	sollst	willst	magst	weißt
er	kann	darf	muß	soll	will	mag	weiß
Wir	können	dürfen	müssen	sollen	wollen	mögen	wissen
ihr	könnt	dürft	müßt	sollt	wollt	mögt	wißt
Sie	können	dürfen	müssen	sollen	wollen	mögen	wissen

Их основные формы: können (te, t), dürfen (te, t), müssen (te, t), sollen (te, t),
wollen (te, c), mögen (te, t)/
wissen - wußte - gewußt

Ich kann dir heute helfen. Darf ich Sie fragen? Wir müssen viel studieren. Sie sollen ins Dekanat gehen. Wir wollen das Thema genau studieren.

Запомните перевод модальных глаголов в сочетании с man:

man kann	можно	+ nicht = нельзя
man darf		
man muß	нужно,	
man soll	следует	+ nicht = нельзя, не следует
man konnte	можно	+ nicht = нельзя было
man sollte	было	
man mußte	нужно было,	
man sollte	следовало	+ nicht = не нужно было

Примечания:

- Запомните по образцу перевод следующих конструкций:

haben... + zu + Infinitiv

Wir haben dieses Problem zu besprechen.

Мы должны (можем) обсудить эту проблему.

sein... + zu + Infinitiv

Diese Fragen sind leicht zu beantworten.

На эти вопросы можно легко ответить.

sich lassen... + Infinitiv

Das Problem läßt sich leicht lösen.

Проблему можно легко разрешить.

Проблема легко решается.

Проблема легко разрешима.

- Союзные инфинитивные обороты 'um...+zu+Infinitiv - "чтобы что-то сделать" и (an)statt...+zu+Infinitiv - "вместо того, чтобы что-то сделать" есть и в русском языке. оборот ohne... -zu+Infinitiv переводится деепричастным оборотом с отрицанием. Например:

Чтобы понять это, нужно, ...

Um das zu verstehen, muß mann ...

Вместо того чтобы сравнивать, можно...

Statt zu vergleichen, kann man...

Не анализируя, он перешел к...

Ohne zu analysieren, ging er an + Akk. ...

Задание

1) Подчеркните в Вашем немецком тексте сложные глагольные сказуемые, инфинитивные обороты. Объясните употребление или отсутствие частицы **zu**.

2) Переведите следующие обороты: удалось получить результаты; продолжил анализировать проблему; начал проводить исследования; чтобы сравнить эти понятия; вместо того, чтобы дать конкретные примеры; можно прийти к выводу; не следует полагать, что...; нельзя думать, что...; не участвуя в эксперименте; легко анализируется; нужно решить...

3) Используйте их в предложении.

4) Переведите модальные высказывания, где это возможно, конструкциями haben/sein.. + zu + Infinitiv; sich lassen... + Infinitiv.

Например: Die Studenten können dieses Problem noch nicht sachkundig besprechen.

= Das Problem kann von den Studenten noch nicht besprochen werden.

= Das Problem ist noch nicht zu besprechen.

= Das Problem läßt sich noch nicht besprechen.

5) Добавьте частицу **zu**, где это нужно:

Der Aspirant ging ins Laboratorium... arbeiten.

Er sollte dort sein letztes Experiment ... überprüfen.

Er sah keine Möglichkeit, an dem Thema ohne dieses Experiment weiter ...arbeiten.

Es war notwendig, das Experiment ...wiederholen.

Es gelang ihm endlich, gute Resultate ...bekommen.

Er beschloß, die Resultate dieser Arbeit in einem Artikel ...beschreiben.

Er willigte ein, an einer Konferenz ...teilnehmen.

Sein wissenschaftlicher Leiter schlug ihm vor, die Resultate der Arbeit ...veröffentlichen, um anderen Wissenschaftler ...helfen.

Solche Resultate konnte der Aspirant nicht ...bekommen, ohne taglich ...arbeiten.

IV. Существительное, местоимение, прилагательное, числительное и наречие в немецком предложении

1. **Основные категории существительного:** род (употребление артикля), число (образование множественного числа), падеж (склонение существительного по 4-м падежам: *Nominativ* – *именительный*, *Genitiv* – *родительный*, *Dativ* – *дательный* и *Akkusativ* – *винительный*).

Необходимо повторить определение рода существительных по суффиксам:

Суффиксы существительных:

	m		n		f
-er	-or	-chen	-um	-in	-tion
-ler	-ent	-lein	-at	-ung	-ion
-ner	-ant	-el	-ent	-heit	-ik
-ling	-at	-tum	-ett	-keit	-tur
-e	-ist	-nis	-or	-schlaft	-tat
-el	-eur		-sal	-ei	-ie
-en	-ier			-e	
-ismus	-ar				

Примечания.

- Интернациональные суффиксы, как правило, ударные; немецкие – безударные.

- Существительные, образованные от неопределенной формы глагола, – без изменения, среднего рода: *lesen* – *das Lesen*.

- Существительные, образованные от корня глагола (часто с изменением гласных), – мужского рода: *gehen* – *der Gang*.

- Существительные, образованные от корня глагола с суф. **-t**, жен. рода: *konnen* – *die Kunst*.

- Существительные с приставкой **ge** – среднего рода: *das Gemuse*, *das Gemalde*.

- Всегда следует проверить род незнакомого существительного по словарю.

Склонение артикля:

		m.	n.	f.	Pl.
Wer? Was?	<i>Nom.</i>	der (ein)	das (ein:)	die (eine)	die
Wessen?	<i>Gen.</i>	des (eines)	des (eines)	der (einer)	der
Wem?	<i>Dat.</i>	dem (einem)	dem (einem)	der (einer)	den
Wen? Was?	<i>Akk.</i>	den (einem)	das (ein)	die (einer)	die

При склонении существительных (т.е. изменении их по падежам) знать, что в *Genitiv* окончание **-(e)s** получают почти все существительные среднего рода, большинство существительных мужского рода: *des Messers*, *des Lehrers*.

Существительные женского рода окончаний не имеют ни в одном падеже (меняют лишь артикль),

Ряд одушевленных существительных мужского рода (с интернациональными суф. **-ent, -at, -ist, -og**, с окончанием на **-e** и существительные Herr, Mensch, Bar, Nachbar ...) получают во всех косвенных падежах оконч. **-(e)n**:

Nom. der Aspirant, Junge, Herr
Gen. des Aspiranten, Jungen, Herren
Dat. dein Aspiranten, Jungen, Herren
Akk. den Aspiranten, Jungen, Herren

Все существительные в *Dat. Pl.* имеют окончание **-(e)n**, а также служебные слова и прилагательные-определения: mit den Buchern, Herren, Jungen, Lehrern.

Образование множественного числа существительных очень сложно (лучше пользоваться таблицами словаря), его можно свести к нескольким типам:

- <i>сущ. муж. рода:</i> () e	der Tag - die Tage
(см. слабое склонен.) - en	der Junge - die Jungen
	der Herr - die Herren
	der Aspirant - die Aspiranten
оканчивающееся на -er, -el, -en	der Lehrer - die Lehrer
- <i>сущ. ср. рода</i> (на -er, -el, -en)...	das Buch - die Bucher
	das Jahr - die Jahre
	das Messer - die Messer
- <i>сущ. жен. рода:</i> -(e)n	die Frau - die Frauen
- <i>иноязычные сущ.</i>	das Auto - die Autos
- <i>и другие</i>	das Album - die Alben

Упрощенная схема употребления определенного и неопределенного артикля:

<i>Характеристика существительного</i>	<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
Существительное называется впервые, ничем не выделяется из ряда подобных	неопред. артикль (падеж по вопросу)	без артикля
Сущ. стоит после глаголов haben, brauchen, выражения es gibt	неопред. артикль (в Akk.)	без артикля
Сущ. единственное в своем роде (die Erde, die Sonne)	опред. артикль (падеж по вопросу)	опред. артикль
Сущ. определяется ситуацией, пояснением через связь с предыдущим высказыванием, и т.п.	опред. артикль (падеж по вопросу)	опред. артикль
Вещественные сущ. в неопределенном количестве	без артикля	нет
Абстрактные существительные	опред. артикль	опред. артикль

	(иногда без арт.)	(без артикля)
Перед сущ. стоит определение-прилагательное в превосходной степени или порядковое числительное	опред. артикль	опред. артикль

Необходимо отметить частое употребление в научном тексте существительных родительного падежа (Genitiv) в качестве определения. Например: *метод изучения, разработка проблемы, решение задачи, работа ученых*, и т.п.

Die Methode der Forschung, die Ausarbeitung des Problems, die Losung der Aufgabe, die Arbeit der Wissenschaftler.

Примечание. В отдельных случаях вместо такого сочетания можно употребить сложное слово (делайте сверку по специальному словарю): die Forschungsmethode (но не Wissenschaftlersarbeit).

В научном тексте довольно часто употребляется структура **partitiver Genitiv** - *родительный разделительный*. Можно переводить по следующему образцу:

<i>один из методов</i>	eine der Methoden
<i>об одной из задач</i>	von einer der Aufgaben
<i>лучшие из ученых</i>	die besten der Gelehrten
<i>одна из проблем</i>	eines der Probleme

Примечание. Первое служебное слово зависит от рода существительного (eine, f, eines, n, einer, m), стоящего во множ.числе родительного падежа с определенным артиклем. Если есть предлог (или употреблен косвенный падеж), то они влияют только на форму первого служебного слова:

einer der Teile	<i>одна из частей</i>
(der Teil = einer)	
von einem der Teile	<i>об одной из частей</i>
einen der Teile	<i>одну из частей</i>

2. Местоимения

В немецком тексте употребляются все виды местоимений. При переводе с русского языка нужно хорошо знать особенности личных, притяжательных, возвратного и ряда отрицательных местоимений.

Личные местоимения (повторите схему их склонения).

<i>Nom.</i>	ich	du	er	es	sie	wir	ihr	sie	Sie
<i>Dat.</i>	mir	dir	ihm	ihm	ihr	uns	euch	ihnen	Ihnen
<i>Akk.</i>	mich	dich	ihn	es	sie	uns	euch	sie	Sie

Примечание. При переводе *личных местоимений 3-го л.* следует помнить о несовпадении рода существительных в немецком и русском языках. Например: Ученые давно занимаются этой проблемой. Она актуальна и сегодня.

Die Wissenschaftler beschäftigen sich schon längst mit diesem Problem. Es ist auch heute aktuell.

Об изменении возвратного местоимения *sich* см. в разделе "Глагол". Оно стоит ближе к началу предложения.

Ich weiß, daß ihr euch in diesem Jahr viel mit diesem Problem beschäftigt habt.

При работе с **притяжательными местоимениями** следует помнить, что они склоняются? как неопределенный артикль (т.е. у среднего и мужского рода в Nom. формы одинаковы!), нет универсального местоимения *свой*. При совпадении личного и притяжательного и получаем в переводе *свой*.

Ich lese sein Buch. *Я читаю его книгу*

Ich lese mein Buch. *Я читаю (мою) свою книгу*

Er liest mein Buch. *Он читает мою книгу.*

Er liest sein Buch. *Он читает (его) свою книгу.*

Остальные виды местоимений трудности при переводе не представляют. Следует помнить, что одного отрицательного местоимения в немецком отрицательном предложении достаточно. Сравните:

Я никогда не видел его. Ich habe ihn nie gesehen.

Задание

1) Выберите в Вашем немецком тексте ряд существительных (без предлога), определите их род, число, падеж (по вопросу), употребление артикля объясните.

2) Замените их личными местоимениями в том же роде, числе, падеже.

3) Найдите в тексте притяжательные, указательные, отрицательные местоимения. Переведите предложения с ними.

4) Переведите на немецкий язык: Мы рассматриваем в теме важную проблему. Проблема стоит в центре внимания ученых. Мы знаем, что многие исследователи занимались решением этой проблемы. Один из этих ученых опубликовал недавно свои выводы. Но окончательно эта проблема еще никем не изучена.

5) Переведите следующие словосочетания и предложения: предмет исследования - он, проблема - она, решение проблемы - оно, немецкий язык - он, об одном из ученых - о нем, об одной из задач - о ней, для метода исследования - для него.

Он долго разрабатывал свой метод исследования. Аспирантка написала свою работу быстро. Вы покажете свою работу своему научному руководителю? Ты уже знаешь результаты его работы? Никто не помогал ему в исследовании. Никогда еще не было таких впечатляющих результатов.

3. Функции существительного и местоимения (без предлога) в предложении.

Подлежащее (*Weg? Was?*) стоит в Nom. Может быть связанной группой слов большого объема. Занимает 1-е или 3-е место в простом повествовательном предложении:

Wir arbeiten an diesem Problem.

Eine große Gruppe von Gelehrten hat das Thema untersucht.

Если подлежащим является местоимение *man* или *es*, то сказуемое (Сл.ф.) стоит в 3-м л. ед. числа: Man arbeitet an diesem Problem seit einigen Jahren. *Над этой проблемой работают уже несколько лет.*

Безличные обороты лучше запомнить наизусть:

Es geht um + Akk., es handelt sich um + Akk. - *Речь идет о...*

Es sei betont... - *Следует подчеркнуть...*

Es sei erwähnt... - *Следует упомянуть...*

Es sei genannt... - *Следует назвать... и т.п.*

Не забывайте о **согласовании подлежащего и сказуемого (Л.ф.) в числе:**

Der Wissenschaftler behandelt die Frage...

Die Wissenschaftler behandeln die Frage...

Существительное и местоимение без предлога могут быть дополнениями (Wem?Wen? Was?), обстоятельством времени (Wann? Wie lange?) и определением в Genitiv (Wessen?): Er gab dem Studenten (Wem?) das Thema (Was?) des Referats (Wessen?). Diesen Monat (Wann?) haben wir viel gearbeitet.

Задание

1) Определите функции существительных и личных местоимений (без предлога) в Вашем немецком тексте/

2) Переведите на немецкий язык: В тексте речь идет о важной проблеме. Этой проблемой занимаются уже несколько лет. В тексте можно выделить 4 подтемы. Каждое положение теории иллюстрируется примерами. Следует упомянуть, что мы изучаем этот предмет весь год.

4. Прилагательное (Порядковое числительное)

Прилагательное как часть сказуемого стоит в краткой форме (в отличие от русского языка), отвечает на краткий вопрос Wie? (Не забывайте о наличии глагола-связки *sein, heißen, werden* на 2-м месте!)/

Например: *Проблема сложная. Задание простое.*

Das Problem ist kompliziert. Die Aufgabe ist einfach/

Прилагательное (причастие и порядковое числительное) как определение стоит между служебным словом и существительным и склоняется, (наиболее простая схема!):

- если служебное слово (напр., артикль, указательное местоимение) показывает род, число, падеж существительного, то прилагательное имеет **-е** в Nom. (и совпадающем Akk.), **-en** - во всех остальных падежах и во множ. числе der neue Freund, das neue Buch, mit einem guten Resultat, das ungeloste Problem, den lesenden Aspiranten, die dritte Aufgabe\$

- если служебного слова нет, или оно не показывает род и падеж существительного (неопр. артикль и притяжательное местоимение перед существительным муж. и ср. рода, отрицание kein), то окончания определенного артикля "берет на себя" прилагательное: ein neuer Freund, ein

neues Buch, mit ungeloster Aufgabe, mit gelostem Problem, unser alter Lehrer, unser verlorenes Buch.

Прилагательное (и наречия) могут иметь разные *степени сравнения*:

<i>положительная</i> , alt. kompliziert	сравнительная: частица wie
<i>сравнительная</i> : корень + ('-')er alter, komplizierter	сравнительная: частица als
<i>превосходная</i> : корень + ('-')st altest, komplizierst	перед этой формой стоит всегда опр. артикль (как и перед порядковым числительным)

Они употребляются и как часть сказуемого (т.е. в краткой форме), и как определение с теми же окончаниями, что и в положительной степени. Сравните:

Dieses Problem ist komplizierter als jenes.

Die letzte Aufgabe ist am einfachsten.

Das war eine bessere Losung.

Die bekanntesten Wissenschaftler behandelten diese Probleme.

Примечания

– Повторите неправильное образование степеней сравнения от следующих прилагательных и наречий: gut – besser - am besten; nah – naher - am nächsten; hoch – höher - am höchsten; viel – mehr - am meisten; wenig – minder – am wenigsten; wenig – weniger – am wenigsten; gern – lieber – am liebsten.

– Корень сравнительной степени часто служит для образования глаголов: verbessern, vermehren.

– Выражение "большинство ч-л." переводится в форме:

die meisten Projekte - *большинство проектов*

die meisten Losungen - *большинство решений*

5. Порядковые числительные образуются от соответствующих количественных с суффиксом **-te** (в Nom. и совпадающем Akk.) и **-ten** (в косвенных падежах) от 1 до 19 и суффиксом **-ste** и **-sten** от 20 до бесконечности.

Примечания

– День месяца обозначается в форме am 20. Mai, den 13. Oktober.

– Год - это количественное числительное. Можно изобразить следующими двумя вариантами выражение *в таком-то году*:

im Jahre 1921

19_21

19_21

neunzehnhunderteinundzwanzig

- Запомните порядковые числительные: der 1. (erste) Mai, der 3. (dritte) März.

6. **Количественные числительные, наречия, модальные слова, союзы** при переводе с немецкого трудности не представляют.

Задание.

1) Найдите в Вашем немецком тексте прилагательные-предикативы и прилагательные-определения. Объясните их употребление, форму.

2) Подставьте окончание прилагательного, если это необходимо.

Wir lesen einen neu ... Text. Der Text ist groß... aber nicht schwer... . Der Text behandelt die wichtigst . . . Probleme eines neu ... Wissenschaftszweiges. Dieser Zweig ist in der letzt ... Zeit entstanden. Viele Gelehrte arbeiten an den ungelost ... Problemen dieser nützlich ... Wissenschaft schon das zweit ... Jahrzehnt. Die Arbeit auf diesem neu. ... Gebiet ist interessant ... und von groß ... Nutzen.

3) Переведите на немецкий язык: один из известнейших ученых, с лучшими из студентов, важнейшая задача, большинство аспирантов, при ближайшем рассмотрении, большинство задач, третья работа этого известного ученого.

7. **Предлог является одной из важнейших составных частей немецкого текста.**

Предлог помогает разграничить синтаксические группы существительного (разные члены предложения), ибо группа существительного тоже образует "рамку": предлог + служебное слово + прилагательное-определение + существительное + существительное в Gen.

Сравните:

Er ging / durch diese gerade Straße der Stadt.

Er ging / gerade / durch diese Straße / in die Stadt.

Он шел по этой прямой улице города.

Он вошел в город именно по этой улице.

Необходимо помнить, что большинство предлогов требует всегда одного и того же падежа.

Таблица наиболее распространенных предлогов, управляющих одним падежом (в скобках даны формы артикля существительного):

Gen. (m/n - des/eines	(m/n - dem/einem,	Akk. m. - den/einem n. -
f. - der/einer, Pl. - der	f. - der/einer, Pl. - den)	das/ein f. - die/eine, Pl. - die)

)		
während - во время	mit - с, на	durch - через, по
trotz - несмотря на	nach – после, по, согласно	für - для, за
wegen - из-за	aus – из	ohne - без (сущ., без артикля), gegen - против
statt – вместо	entlang – вдоль	um - вокруг, во время
unweit - недалеко от	von – о, bei - у, при	bis - до
	außer – кроме, seit - с	

Ряд предлогов имеет двойное управление:

Dativ (wo?)		Akkusativ (wohin?)
Das Bild hängt an der Wand (-die Wand)	an- на (вертикаль) auf – на (горизонталь)	Ich hänge das Bild an die Wand.

Das Haus steht hinter dem Gitter (-das Gitter) hinter- за
in – в
über - над
neben - возле
unter - под
vor - перед
zwischen - между

Er stellte den Stuhl hinter den Schrank.

Примечания

- Обстоятельства времени с предлогом, отвечающие на вопрос Wann?б стоят в Dativ: Er ist am 15. April geboren.

- Предлог **an** употребляется с понятиями *день, утро, вечер*, с остальными - предлог **in**: am Abend, am Mittwoch, im Jahre 1987, in der Woche.

- Запомните употребление предлогов **in** в значении *через* (связано с будущим!) и **vor** в значении *тому назад*:

In einem Tag wird er zu Hause sein. (Ho: Nach einem Jahr kehrte er zuruck).

In einigen Jahren wird er seine Dissertation verteidigen.

Er begann seine Arbeit vor einer Woche.

Vor kurzem (*недавно*) beendete er seinen Artikel.

Предлоги, зависящие от глагола, могут переводиться разными способами. Необходимо помнить о неполном совпадении в предложном управлении немецких и русских глаголов и делать сверку по словарю:

думать о " denken an + Akk.,

интересоваться ч.-л. - sich interessieren fur + Akk.

заниматься ч.-л. - aich beschaftigen mit + Dat.

ехать на чём-л. - fahren mit + Dat.

писать чем -л. - schreiben mit + Dat.

Союзы, знание которых значительно сокращает время перевода, опять напоминают о порядке слов:

- **сочинительные союзы** (т.е. соединяющие два или более равноценных предложения и однородные члены), **не влияющие на порядок слов**:

und (*и, а*), **aber** (*но*), **oder** (*или*), **denn** (*так как*).

Wir arbeiten an dem Thema gern, denn es ist interessant;

- **сочинительные союзы, отодвигающие подлежащее на 3-е место**:

deshalb (*поэтому*), **darum** (*поэтому*), **dann** (*затем*), **trotzdem** (*несмотря на это*), **bald ... bald** (*то ... то*).

Sie will die Kandidatenprufungen gut ablegen, deswegen lernt sie viel.

Bald arbeitet er in der Bibliothek, bald liest er seine Fachliteratur zu Hause;

- сочинительный союз **doch** (*ведь, же*) допускает оба варианта:

Die Arbeit ist nicht leicht, doch er leistet sie.

Die Arbeit ist schwer, doch leistet er sie;

- нужно уметь пользоваться **парными сочинительными союзами**:

sowohl ... als auch – *как ... так и*,

nicht nur ... sondern auch - *не только ... но и*

entweder... oder - *или ... или*

weder... noch – *ни ... ни*

Weder er noch ich konnten dabei helfen. *Ни он, ни я не могли при этом помочь.*

Entweder ist er im Moment im Labor, oder er ist zu seinem wissenschaftlichen Leiter gefahren.

- подчинительные союзы (и относительные местоимения типа **der, dessen, mit denen, worauf, woruber, wie, wann** и т.п.) вводят придаточные предложения, в которых части сказуемого располагаются по схеме:

(главное предл.), союз|+ П|+ Вт.чл.| ...|+ (Сн.ф+ Сл.ф.)

Ср.: Er definiert diesen Begriff genau.

Er weiß nicht, ob er diesen Begriff genau definiert.

Примечания

-Порядок слов в главном предложении может быть обратным, если придаточное стоит перед главным:

(придат. предл.), - Сл.ф + П+Вт.чл. ... (Сн.ф.)

Als er noch Aspirant war, ging er oft in die Bibliothek der Universitat.

- Придаточное предложение (чаще всего определительное) может стоять внутри главного (следите за пунктуацией!). Оно рассматривается как 1-й член предложения, отсюда Сл.ф.;

- может стоять перед ним:

Die Arbeit schien dem Aspiranten (, der eine komplizierte Aufgabe gestellt hatte,) sehr viel Zeit in Anspruch zu nehmen.

- или после придаточного:

Die Arbeit (, die sehr kompliziert war,) konnte der Aspirant nicht rechtzeitig beenden.

Заучите часто встречающиеся **подчинительные союзы**: **daß** (*что, чтобы*), **ob** (*ли*), **weil, da** (*так как*), **als** (*чтобы, когда*), **wenn** (*когда, если*), **damit** (*для того чтобы*), **obwohl, obschon, wenn ... auch** (*хотя, несмотря на то, что*) и др.

Примечания

Не путайте местоименное наречие **damit** и союз **damit**, наречие **da** и союз **da** (следите за порядком слов):

Da steht ein Haus. *Тут стоит дом.*

Man kann hier nicht bauen, da hier ein Haus steht. *Здесь нельзя строить, так как здесь стоит дом.*

Damit ware alles gesagt. *Этим все сказано.*

Er macht viele Experimente, damit seine Theorie genau uberpruft worden ist.

Он делает много экспериментов, чтобы его теория была проверена точно.

При переводе группы слов, начинающейся словом *чтобы*, следите, имее ли Вы дело:

- с придаточным цели (вопрос *Wozu?*), где в главном и придаточном предложении разные подлежащие и в каждом предложении есть личная форма глагола (Сл.ф.):

Er ging in die Universität, damit **sein Leiter** ihm die zuständige Fachliteratur empfahl;

- с инфинитивным оборотом **um... zu + Infinitiv**, где в части *чтобы...* нет Сл.ф. и продолжает действие то же лицо, что и в главном предложении:

Er ging in die Universität, um seine Arbeit dem Leiter zu zeigen;

- с придаточным дополнительным (вопрос *Was?*):

Der Leiter sagte der Aspirantin, daß sie dieses Experiment wiederholen soll.

При переводе определительных придаточных помните, что:

- они могут стоять внутри главного;

- они вводятся относительными местоимениями *который* и т.п. (с предлогами и без таковых).

См. схему изменения относительного местоимения по падежам и числам:

	m	n	f	pl	Примечание
<i>Nom.</i>	der	das	die	die	Следите за родом определяемого
<i>Gen.</i>	dessen	dessen	deren	deren	немецкого сущ.: <i>проблема, которая...</i>
<i>Dat.</i>	dem	dem	der	deren	das Problem, das... <i>урок, который ...</i> die
<i>Akk.</i>	den	das	die	die	Stunde, die ...

Например:

Проблема, которой я занимаюсь, актуальна.

Das Problem, mit dem ich mich beschäftige, ist aktuell. (das Problem - das - mit; + D. Sg. - mit dem)

Эксперименты, результаты которых очень важны, провел ученый Н.

Die Experimente, deren Resultate von großer Bedeutung sind, hat der Wissenschaftler N. gemacht. (die Experimente - Pl, + Gen. = deren Resultate)

Союз **als** употребляется при однократном действии в прошлом. В настоящем, будущем и при многократном действии в прошлом употребляется союз **wenn**. Например:

Когда я пришел к нему, он был занят.

Als ich zu ihm kam, war er beschäftigt.

Когда я повторял эксперимент несколько раз, то получал разные результаты.

Wenn ich das Experiment einige Male wiederholte, so bekam ich verschiedene Ergebnisse.

Работа должна быть готова, когда я приду.

Die Arbeit muß fertig sein, wenn ich komme.

Задание.

1) Найдите в Вашем немецком тексте сложные предложения. Определите по союзу и порядку слов, имеете Вы дело со сложно-сочиненным или сложно-подчиненным предложением.

2) Переведите на немецкий язык: Он повторил эксперимент, чтобы я все понял. Чтобы все проверить, нужно прочитать много специальной литературы. Друг попросил, чтобы я ему помог. Нужно было много времени, чтобы все это прочесть. Руководитель попросил, чтобы я информировал его об этом. Когда я работаю над темой, я мало бываю с друзьями. Когда я несколько раз делал этот эксперимент, то получал разные результаты. Когда я прочел текст несколько раз, то понял его содержание.

Та часть книги, которая...; о той отрасли науки, которую...; ученый, работы которого...; ученые, труды которых...; понятие, которое...; проблема, о которой... .

Используйте данные группы слов в полном сложно-подчиненном предложении (следите за согласованием действий в главном и придаточном). Например:

Та часть книги, которую я сегодня прочитал, очень, очень важна для моей работы.

Jener Teil des Buches, den ich gelesen habe, ist für meine Arbeit wichtig. (Prasens для настоящего, Perfekt - для прошедшего).

Разговорная тема "Аспирант и его работа"

Wie heißen Sie?	Ich heiße ...
Wie ist Ihr Name?	Mein Name ist ...
Wann und wo sind Sie geboren?	Ich bin (im Jahre) 1950 in Jaroslawl (in der Siedlung N. bei Jaroslawl) geboren.
Wie alt sind Sie?	Ich bin 43 Jahre alt.
Was sind Sie (von Beruf)?	Ich bin Pädagoge, Arzt, Angestellter, Krankenschwester (von Beruf).
Wo arbeiten Sie?	Ich arbeitete in einem Werk, Betrieb, Büro, Produktionsgesellschaft. Ich bin im Betrieb "Resinotechnika" tätig.
Sind Sie verheiratet?	Ja, ich bin verheiratet. Nein, ich bin ledig.
Wie groß ist ihre Familie?	Meine Familie besteht aus zwei Personen. Das sind meine Frau und ich. Meine Familie besteht aus dem Vater, der Mutter, der Frau und zwei Kindern.
Haben Sie Kinder?	Ja, ich habe einen Sohn, eine Tochter (zwei Söhne, zwei Töchter). Ich habe keine Kinder.
Wie heißt Ihre Frau?	Meine Frau heißt ... (и далее в 3 л., ед. ч.).
Lernt Ihr Sohn oder besucht er einen Kindergarten?	Meine Tochter lernt in der Mittelschule, und mein Sohn besucht einen Kindergarten. Mein Sohn ist Student. Er studiert an der Universität Jaroslawl, an der Fakultät für

	Physik im ersten Studienjahr.
Haben Sie Geschwister?	Ja, ich habe eine Schwester und einen Bruder (zwei Bruder und drei Schwestern).
Sind Ihre Eltern am Leben?	Ja, meine Eltern sind am Leben. Nein, meine Eltern leben nicht mehr. Meine Eltern sind Rentner.
Wo arbeiten Sie?	Ich arbeite in einem Buro.
Wo sind Sie tätig?	
Als was arbeiten Sie?	Ich arbeite als Ingenieur.
Worin besteht Ihre Arbeit?	Ich arbeite an einem Projekt (Entwurf, einem Plan, Versuch, meiner Kandidatenprüfung).
Wann beginnt Ihr Arbeitstag?	Mein Arbeitstag beginnt um 8 Uhr.
Wie lange dauert er?	Er dauert von 8 bis 16 Uhr. Ich unterrichte Deutsch. Ich habe 3-4 Doppelstunden jeden Tag.
Wo essen Sie zu Mittag?	Ich esse zu Mittag in einer Gaststätte (im Betriebslokal, in der Mensa, in einem Cafe, in einem Restaurant).
Wohnen Sie weit von Ihrer Arbeits(stelle)?	Ja, ich wohne ziemlich weit und muß nach Hause mit dem Bus fahren oder fast 40 Minuten zu Fuß gehen.
Was machen Sie am Abend?	Ich lese Bücher, Zeitschriften, bereite mich zu dem Unterricht vor, spiele mit meinen Kindern, sehe fern, treibe Sport, gehe ins Kino oder ins Theater.
Wann haben Sie Ihren Ruhetag?	Mein Ruhetag ist Sonntag.
Wann haben Sie in diesem Jahr Ihren Urlaub?	Ich habe meinen Urlaub im Juli.
Wie verbringen Sie diesen Urlaub?	Ich fahre mit meiner Familie aufs Land. Wir fahren nach dem Sudan.
Sind Sie Fernaspirant?	Ja, ich bin Fernaspirant.
Sind Sie Direktaspirant?	Ja, ich bin....
Sind Sie wissenschaftlicher Bewerber?	
Wo studieren Sie?	Ich studiere an der Universität Jaroslawl an dem
An welchem Lehrstuhl?	Lehrstuhl für Psychologie. Ich bin Fernaspirant des Allunionsinstituts für Ökonomie in M.
Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer (Leiter)?	Mein Wissenschaftlicher Betreuer ist Professor N. (Dozent) aus dem Institut für ... in M.
Seit wann arbeiten Sie an der Dissertation?	Ich arbeite an der Dissertation seit diesem Jahr (schon 2 - 3 Jahre). Ich habe meine Arbeit an der Dissertation noch nicht begonnen. Ich habe erst vor kurzem das Thema der Dissertation gewählt.
Wollen Sie an der	Ich will (mochte) an der Aspirantur studieren. Ich lege

Aspirantur studieren? Wieviel Kandidatenprüfungen haben Sie schon abgelegt?	meine Kandidatenprüfungen in die Aspirantur ab. Ich habe schon 1(2) Prüfung(-en) abgelegt. Ich habe keine anderen Prüfungen abgelegt. Deutsch ist meine erste Prüfung. Ich habe schon die Prüfung in meinem Fach abgelegt.
Welche Note haben Sie in diesem Fach bekommen?	Ich habe die Prüfung ausgezeichnet (gut, mittelmäßig) bestanden.
Wie heißt das Thema Ihrer Dissertation?	Das Thema meiner Dissertation ist (heißt, lautet)...
Welchem Thema (welchen Fragen) ist Ihre Dissertation gewidmet?	Meine Dissertation ist den Fragen (+Gen.) ... gewidmet.
Ist dieses Thema von großer wirtschaftlicher (theoretischer, praktischer) Bedeutung?	Ja, das Thema hat eine große theoretische und praktische Bedeutung.
Tragt Ihre Arbeit einen rein theoretischen oder einen praktischen (experimentellen) Charakter?	Die Arbeit tragt (hat) einen theoretischen (praktischen, experimentellen) Charakter.
Müssen Sie viele Experimente durchführen und ihre Resultate (Ergebnisse) bearbeiten?	Ich muß viele Experimente im Labor (auf der Natur) durchführen und dann ihre Resultate (Ergebnisse) bearbeiten (einschätzen).
Lesen Sie viel wissenschaftliche Literatur?	Ich lese viel zu meinem Thema. Es gibt einige Bücher, Monographien, Dissertationen, wissenschaftliche Artikel, die teilweise mein Thema behandeln. Aber ich muß auch viel selbst arbeiten.
Lesen Sie auch ausländische Literatur?	Ja, ich lese auch deutsche Arbeiten (Werke).
Lesen Sie diese Literatur im Original?	Ich lese diese Werke im Original.
Beherrschen Sie noch eine Fremdsprache oder nur Deutsch?	Ja, ich beherrsche noch Englisch (Französisch). Nein, ich beherrsche einige Fremdsprachen. Mit dem Wörterbuch kann ich Bücher in Englisch, Französisch, ... lesen. Mein Freund hilft mir bei der Übersetzung der Texte (... der fremdsprachigen Literatur). Ich lasse die Texte in einem Übersetzerbüro übersetzen.
Haben Sie einige Kapitel Ihrer Dissertation schon geschrieben?	Ich habe ein Kapitel schon geschrieben. Meine Dissertation ist beinahe schon fertig (beendet). Man hat sie schon in der Lehrstuhlsitzung besprochen.

Wann werden Sie Ihre
Dissertation
verteidigen?

Im nächsten Jahr (in 2 - 3 Jahren) werde ich die Disserta-
tion in Jroslawl (in M.) verteidigen.